

CVC : Cómo vivíamos al centro

Contado por Ema Lloná Yareja, 21 junio 2003

Transcrito por Christine Beier, julio 2003

Editado por Christine Beier, julio 2006

- (1) Quí-níyaaca nu-nacusiaáriqui sianéaaca míni.
*Mi marido sabía hacer chancaca.*¹
- (2) Nu-nacusiaáriqui míira míni.
*Él sabía hacer miel.*²
- (3) Nu-inícaáriqui taariqui.
Se despertaba de la mañanita.
- (4) Masiáana quí-miiyaáriqui isacuánaaja naqui-cúura.
*Yo tenía bastante caña en el centro.*³
- (5) Quí-miiyaáriqui isacuánaaja,
Tenía caña,
- (6) quí-miiyaáriqui samúcuati.
tenía platanos.
- (7) Iina yaana, samúcuati, quí-miiyaáriqui⁴ pururucu.⁵
Con esos, mis platanos, hacía pururucu.
- (8) Quí-miiyaáriqui siancáaca.
Yo hacía chancaca.
- (9) Quí-níyaaca miiyaáriqui míira.
Mi marido hacía miel.
- (10) Piyíini saacáaya nu-tarahuaájuuyaáriqui.
Todas cosas trabajaba.

¹La autora explica que la chancaca es un producto de la caña, un sólido hecho por cocinar y moldear el jugo de la caña en un molde de madera balsa.

²La autora explica que este miel es otro producto de la caña, un líquido espeso hecho por cocinar el jugo de la caña.

³La autora refiere al sitio donde antes vivía como ‘el centro’, es decir, su casa quedaba ‘en el centro del monte, lejos del margen del río’.

⁴Este cuento da un buen ejemplo de la semántica del verbo *míni*, que puede traducirse al castellano como ‘tener’ o como ‘hacer’ según el contexto.

⁵La autora explica que el pururucu es un producto del plantano maduro, hecho por cocinar los platanos enteros en una olla grande hasta que resulte una sustancia espesa, negra, y muy dulce. Se lo consume como un chapo, preparado por chapear una porción del pururucu con una porción de agua.

- (11) Caa saacáaya cuariíniyaáriqui quíja.
A mi no faltaba nada.
- (12) Quí-miiaáriqui minati,
Yo tenía piña,
- (13) quí-miiaáriqui asúraaja.
tenía yuca.
- (14) Piyíini natánaaja quí-miiaáriqui tíira (qui) naqui-cúura.
Todas plantas yo tenía allí al centro.
- (15) Cuuhuaá – caa cuuhuaá cuariíniyaáriqui quíja.
Carne – no faltaba carne yo.
- (16) Piyíini saacáaya cana-miiaáriqui.
Todas cosas teníamos.
- (17) Quí-cajiiyaáriqui p̄isiqui niyíni tíira.
Yo criaba cria de sachavaca allí.
- (18) Piyíini saacáaya quí-miiaáriqui tíira naqui-cúura.
Todas cosas tenía allí en el centro.
- (19) Naji quí-níyaaca,
Así mi marido,
- (20) naji quí-níyaaca íiquiaáriqui quíja-jata.
así mi marido vivía conmigo.
- (21) Suhuaata cana-íiquiaáriqui quí-níyaaca-jata.
Bueno vivíamos (yo) con mi marido.
- (22) Jiíticarii p̄í-nacusii suhuaa ihuíni p̄í-níyaaca-jata-na,
Cuando sabemos vivir bien con nuestros maridos,
- (23) caa saaca cuariíniyaa quiáaja.
No faltas nada.